

En español regular ahí dice: “*En el principio estaba el Verbo, y el Verbo estaba con el Poderoso y el Verbo era poderoso*”.

Ahora veamos cómo se tradujo eso al griego en el siglo uno:

En arjé en ho lógos,
En principio era el Verbo,

kay ho lógos en pros ton theón,
y el Verbo era con el Poderoso,

kai theós en ho logos.
y poderoso era el Verbo.

Note que en ambos casos, tanto en griego como en hebreo, hay una diferencia entre la primera vez que aparece la palabra *theós* (*elohim*) y la segunda vez que aparece en este texto. La primera vez aparece con artículo definido: *ha* en hebreo, *ho* en griego y *el* en español. La segunda vez que se presenta la palabra *theós* (*elohim*) aparece SIN artículo definido. Tanto en la gramática hebrea como en la gramática griega, la presencia o ausencia del artículo definido tiene un significado especial, hace una diferencia específica. Por lo tanto, Juan 1:1 **no** enseña que el Verbo era “Dios” sino que era un ser divino (como los son también los ángeles) antes de venir al mundo como hombre,

Información tomada de la gramática griega de Danna y Mantey en su excelente *Gramática Griega*.

¿Y cuál es la importancia de todo esto? El problema es que la manera en que se vierte Juan 1:1 en las traducciones

tradicionales no hace justicia al texto original, en primer lugar; y en segundo lugar da pie a una teología equivocada y contradictoria.

Todo el que ha leído la Biblia sabe que Yahwéh es el Padre, mientras que el Mesías es el Hijo; que son dos personas o seres distintos. Y si la manera de traducir Juan 1:1 da la impresión de que son una misma persona, entonces es una traducción equivocada.

Por otra parte, la manera de traducir ese texto en las versiones tradicionales enseña el politeísmo. Hasta un niño puede entender que si una persona es “Dios” y hay otra persona que también es “Dios”, entonces hay dos “Dioses”. Porque hasta en primer grado escolar se enseña que uno más uno son dos. Un ángel más un ángel son dos ángeles. Un “dios” más otro “dios” son “dioses”.

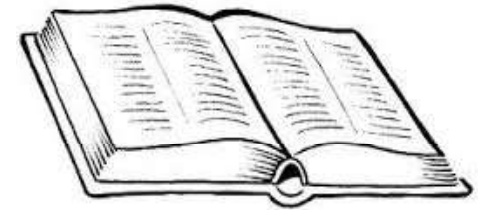
Para una explicación detallada y completa de este tema de los dioses, vea nuestro libro *El Enigma de la Trinidad*; se consigue en tiendas de Internet como *Amazon* y *Barnes and Noble*; y otras.

Véalo aquí: <http://sendaantigua.net/portfolio/category/libros/>

Escuela Hebraica
Apartado Postal 281
Añasco, PR 00610

hebraica@gmail.com
www.sendaantigua.net

¿Qué dice Juan 1:1 realmente?



En la Versión Reina-Valera de la Biblia se traduce así este verso:

“*En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios*”.

Este pasaje está obviamente mal traducido porque no sigue estrictamente el texto griego. El texto griego hace una diferencia entre el primer y el segundo *theós*; el primero está con artículo definido y el segundo sin artículo. Y esa diferencia es muy importante en la gramática griega, así como en la hebrea y también en la española.

Entonces, tratando de mejorar esa traducción, la versión *Kadosh Israelita Mesianica* (de Diego Ascunce), tradujo:

“*En el principio era la Palabra, y la Palabra era con Yahweh, y la Palabra era Yahweh*”.

Lamentablemente esa traducción adolece del mismo defecto de la Reina-Valera, y de otros defectos adicionales. Primero sustituye el título *Elohim* con el nombre propio *Yahweh*; eso confunde todo el asunto y lo hace más difícil de entender. Así que no hay respeto en este caso ni por la gramática hebrea y griega ni por el vocabulario en ambos idiomas.

Yo pensaba que la Reina-Valera ofrecía la peor traducción de Juan 1:1, pero esta

de Diego es aun peor que la Reina-Valera porque al sustituir el título *Elohim* (*de theós*) por el nombre propio Yahweh, no sólo viola una regla importante de traducción sino que confunde más el asunto de la relación entre el Padre y el Hijo quienes, obviamente, son dos seres distintos y no uno solo.

Luego en la versión moderna llamada *El Código Real* se lo traduce así:

“Desde un principio era dabar de Elohim y aquel dabar estaba siempre ante Elohim y el dabar que ya existía era la expresión misma de Elohim”.

Esta traducción complica un poco el asunto porque añade palabras que no están en el texto original. Eso pudiera ayudar a captar el sentido de la expresión pero no ofrece la fraseología original. Sin embargo está un poco mejor que las versiones anteriores.

La *Nueva Biblia Inglesa* trata de dar el sentido de la expresión más que su traducción literal, y traduce:

“En el principio existía la Palabra, y la Palabra estaba con Dios, y lo que Dios era la Palabra lo era”.

Ese es un buen intento de transmitir el sentido de la expresión, obviando la fraseología original. O sea, transmite que la Palabra, el Verbo, era semejante a “Dios” y participaba de su naturaleza. Eso está bastante bien; tiene sentido y no confunde el asunto.

Entonces la *Traducción del Nuevo Mundo* intenta mejorar la transmisión del sentido de esa expresión sin alejarse del fraseo original y traduce:

“En el principio era la Palabra, y la palabra estaba con Dios y la palabra era un dios”.

Aunque traducir el griego *theós*, sin artículo, como “un dios” es correcto gramaticalmente, sin embargo parece dar la idea de que hay en este caso dos dioses uno al lado del otro. Y debería ser obvio que esa no es la intención del escritor original según se refleja en la fraseología del texto griego. Además, eso puede conducir al politeísmo

Una versión que se acerca más al sentido original sin alejarse mucho de la fraseología original es la versión *An American Translation* (Una Traducción Americana), del Dr. Goodspeed. Ésta traduce.

“En el principio estaba el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era divino”.

¡Excelente! Esta versión hace una diferencia clara entre el sentido de *ho theós* con artículo definido y *theós* sin artículo. El primero es un título y el segundo es un adjetivo. Esto tiene pleno respaldo en la gramática griega, como veremos mas adelante.

Y ahora viene la *Versión Israelita Nazarena* y vierte el texto de una manera que no sólo respeta totalmente la fraseología original, tanto en griego como en las versiones hebreas, sino que también hace una diferencia clara entre un título y un adjetivo, conforme a la gramática de ambos idiomas, y también del español:

“En el principio estaba el Verbo, y el Verbo estaba con el Poderoso, y el Verbo era poderoso”.

La palabra griega “*ho Theós*” (igual que el hebreo “*haElohim*”), con artículo definido, es un título personal; nos habla de la personalidad, la individualidad del personaje en cuestión, que en este caso

es el Padre. Mientras que la palabra *theós* (igual que *elohim*), sin artículo definido, se entiende como un adjetivo, que describe al personaje en cuestión y nos habla de su cualidad, de ser divino, de ser un personaje celestial, divino y poderoso, que en este caso se le llama metafóricamente la Palabra o el Verbo.

¿Quiere verlo por usted mismo en los idiomas originales? ¿No sabe usted hebreo ni griego? Pues le vamos a ayudar, no es tan difícil.

Analice cuidadosamente este verso en el idioma hebreo, como se supone que se dijo originalmente antes de traducir el pensamiento al idioma griego. Suministramos aquí el texto hebreo original en su forma fonética y luego su significado debajo de cada palabra. Tome en cuenta que las letras mayúsculas las añaden los traductores, pues en los manuscritos griegos antiguos (al igual que en hebreo) no hay una combinación de mayúsculas y minúsculas, todas las letras son de igual tamaño.

Bereshít hayáh hadavár,
En principio era el verbo,

Wehadavár hayáh et ha'Elohím,
y el verbo estaba con el Poderoso,

welohim hayáh hadavar,
y poderoso era el verbo.

